

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 19:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie przesuwaj granicy twojego bliźniego,* którą wytyczyli przodkowie w twoim dziedzictwie, które przydzielono ci w ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, daje ci, byś ją objął w posiadanie. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie przesuwaj granicy bliźniego wytyczonej przez przodków w dziedzictwie przydzielonym ci w ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, dał ci w posiadanie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie przesuniesz granicy swego bliźniego założonej przez przodków w twoim dziedzictwie, które posiadasz w ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, daje ci w posiadanie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie będziesz przenosił granicy bliźniego twego, którą założyli przodkowie w dziedzictwie twojem, które osiedziesz w ziemi, którą Pan, Bóg twój dawa tobie w osiadłość.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie weźmiesz ani przeniesiesz granice sąsiada twego, które założyli przodkowie w majątności twojej, którą da JAHWE Bóg twój w ziemi, którą weźmiesz w osiadłości.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie przesuniesz między swego bliźniego, postawionej przez przodków na dziedzictwie otrzymanym w kraju, który dał ci w posiadanie Pan, Bóg twój.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie przesuwaj granicy twego bliźniego, jaką zakreslili przodkowie na twoim dziedzicznym dziale, nadanym ci w ziemi, którą daje ci Pan, Bóg twój, abyś ją objął w posiadanie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie będziesz przesunął granicy swego bliźniego, określonej przez poprzedników w twoim dziale, jaki otrzymujesz w tej ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, daje ci w posiadanie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie przesuniesz bezprawnie w głąb pola swojego bliźniego między, którą ustalili przodkowie dla twojego dziedzictwa, jakie otrzymałeś w kraju, który JAHWE, twój Bóg, daje ci w posiadanie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie przesuniesz granicy [pola] twego bliźniego, którą ustanowili przodkowie przy twoim dziedzictwie, jakie otrzymałeś w kraju, który twój Bóg, Jahwe, dał ci w posiadanie.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Nie przesuniesz [oznaczeń] granicy twojego sąsiada, ustawionych przez pierwszych osadników w twojej odziedziczonej [własności], którą odziedziczysz w ziemi, którą Bóg, twój Bóg, daje ci w posiadanie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не переставиш границі ближнього, які поставили твої батьки в насліддю, яке ти унаслідив в землі, яку Господь Бог твій тобі дає унаслідити.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Nie przesuwaj granicy twojego bliźniego, którą

¹⁾ <x>30 25:8-34</x>; <x>50 27:17</x>; <x>240 22:28</x>; <x>240 23:10-11</x>; <x>350 5:10</x>

	dynamiczny	Gdańska	poprzednicy zakreslili w twoim udziale, udzielonym ci na ziemi, którą odda ci w posiadanie WIEKUISTY, twój Bóg.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Nie wolno ci przesuwac znaków granicznych swego bliźniego, gdy przodkowie wyznaczają już granice w twoim dziedzictwie, które odziedziczysz w ziemi, którą daje ci JAHWE, twój Bóg, byś ją wziął w posiadanie.